

In dieser neuen Rubrik trifft BIEL BIENNE in loser Folge Romands und Deutschschweizer, die zur anderen Sprachgruppe hinüberschauen und erzählen, wie sie den Bilinguismus im Alltag erfahren.

Dans cette nouvelle rubrique, BIEL BIENNE part de temps à autres à la rencontre de Romands et d'Alémaniques qui s'expriment sur l'autre groupe linguistique et raconte comment le bilinguisme est vécu au quotidien.

Julien Baumann zeichnet im französischen Bieler Theater Nebia für die Kommunikation verantwortlich.



Julien Baumann: «Pour faire le Welsch, un francophone est souvent désavantagé quand il ne parle pas le dialecte!»

PHOTO: JOEL SCHWEGER / ILLUSTRATION: STEF FISCHER

Deux paires de lunettes – von beiden Seiten betrachtet

ZWEISPRACHIGKEIT

Theater und zweisprachiger Alltag

Der Romand Julien Baumann blickt hinüber zu den Deutschschweizern.

VON TERES LIECHTI GERTSCH
Telefoniert er mit jemandem beim Kanton, in Bern, meldet er sich mit «Baumann», deutsch ausgesprochen – in der Romandie und im zweisprachigen Biel ist er Julien «Bomann». Der ausgebildete Zeitungs- und Radiojournalist stammt aus St. Immer, hat dort Grundschule und Handelsschule besucht, in La-Chaux-de-Fonds das

dann ernst: «Es ist eine Tatsache, dass ein Frankophoner vielerorts Nachteile hat, wenn er nur Hochdeutsch, nicht Dialekt spricht! »

Französisches Theater. Julien Baumann ist Verantwortlicher Kommunikation und PR beim französischen Theater Nebia. «Im Gegensatz zum deutschsprachigen Theater hat ein französisches Theater kein fixes Ensemble.

BILINGUISME

Théâtre et quotidien bilingue

Le Romand Julien Baumann donne son point de vue sur les Suisses alémaniques.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH
Quand il téléphone à l'administration bernoise, il doit souvent s'annoncer en prononçant son nom avec l'accent allemand (Baumann) pour se faire comprendre. En Romandie et à Bienne, on l'appelle en général Julien Baumann, à la française (Bomann). Le journaliste de radio et presse écrite est né à Saint-Imier. Il y a fait ses classes, puis l'école de

«pour faire le Welsch», déclare-t-il avec un petit clin d'œil, avant de retrouver son sérieux: «Un francophone est souvent désavantagé, quand il ne parle que le bon allemand et pas le dialecte!»

Théâtre en français. Julien Baumann est responsable de la communication pour le théâtre Nebia. «Au contraire du théâtre alémanique, en francophonie, il y a rarement

Gymnasium, in Lausanne die Journalistenschule. Ist es ein Unterschied, ob ein Deutschschweizer Dialekt oder Hochdeutsch mit ihm spricht? «Und wie! Es sind wirklich zwei verschiedene Sprachen. In der Schule lernen wir frankophonen Hochdeutsch. Man sagt uns: Das ist wichtig fürs Leben! Nachher, im Alltag, werden wir laufend mit dem Dialekt konfrontiert. Das gibt eine Art ‚décalage‘, eine Kluft, die wir laufend überwinden müssen.» Bittet er Deutschschweizer, hochdeutsch zu sprechen? «Nein, das vermeide ich. Es ist auch für sie eine andere Sprache... Aber besser sensibilisieren sollte man die Romands in der Schule. Sie vorbereiten darauf, dass oft Dialekt gesprochen wird. Die Bieler Romands wissen das, wachsen damit auf. In anderen frankophonen Landesteilen ist man sich dessen weit weniger bewusst.»

Lebendige Tradition. Auf der Internetseite «Lebendige Traditionen», von Bund und Kantonen gemeinsam betrieben, wird die «Zweisprachigkeit in Biel/Bienne» als modellhaft für die Schweiz gelobt. Baumann stimmt zu, was den Alltag betrifft. «Wenn ich in den Ausgang gehe, mich mit Leuten treffe, dann ist das überall gemischt, Romands und Deutschschweizer, problemlos, ‚charmant et rigolo‘.» Beruflich sieht er es weit kritischer – «pour faire le Welsch!», sagt er mit einem Augenzwinkern, wird aber

Es wird für ein Stück immer eine neue Truppe zusammengestellt, man spielt es nach der Premiere vielleicht ein oder zwei Wochen und geht dann damit auf Tournee. So haben wir auch bei Nebia dieses vielseitige Gastspielprogramm. Fünf bis zehn Produktionen pro Saison übertiteln wir – es bringt auch Deutschschweizern viel, Stücke im Nebia zu besuchen! Sie treffen eine andere Art an, eine Geschichte zu erzählen. Am 25. Januar etwa spielen wir übertitelt «Le roi se meurt» von Ionesco. Das wird anders gezeigt als «Der König stirbt» auf deutsch – die verschiedenen Kulturen, von der Sprache getragen, sind interessant!»

Schlüfchüechli. Bei TV und Essen öffnet sich der Röstigraben deutlich. Die «Landfrauenchuchi» des Deutschschweizer Fernsehens kennt Baumann nicht, und ein «Schlüfchüechli» auch nicht – aber dafür ein «Hachis Parmentier», einen aus Frankreich stammenden Auflauf mit Kartoffelstock und Hackfleisch.

Hat er eine Botschaft an die Deutschschweizer? «Nein, denn ‚die Deutschschweizer‘ gibt es nicht. Das ist keine homogene Gruppe. In St. Immer an der Handelsschule waren immer viele Deutschschweizer. Sie lebten in Wohngemeinschaften, ohne elterliche Aufsicht. Mit denen haben wir lustige Feste gefeiert. Da habe ich die Zweisprachigkeit im entspannten Alltag kennengelernt.» ■

commerce avant de fréquenter le Gymnase à La Chaux-de-Fonds, puis le CRFJ, le Centre de formation des journalistes à Lausanne.

Cela fait-il une différence si un Suisse alémanique s'adresse à lui en dialecte ou en bon allemand? «Il s'agit vraiment de deux langues différentes. À l'école, en tant que francophones nous apprenons le bon allemand. On nous dit: En Suisse, c'est important! Ensuite, dans la vie quotidienne, on est sans cesse confrontés au dialecte. Il y a une sorte de décalage, un fossé, qu'on doit tout le temps franchir.»

Est-ce qu'il demande aux Suisses alémaniques de parler le bon allemand? «Non, j'évite. Pour eux, c'est aussi une autre langue... Mais on devrait mieux sensibiliser les Romands à l'école. Les préparer au fait qu'ensuite on sera souvent confronté au dialecte. Les Romands biennois grandissent avec. Dans les autres régions francophones, on en est nettement moins conscients.»

Tradition vivante. Sur le site Internet «Traditions vivantes» de la Confédération et des cantons, «Le bilinguisme à Biel/Bienne» est salué en tant que modèle pour toute la Suisse. Julien Baumann dit le vivre au quotidien. «Quand je suis de sortie, que je rencontre des gens, on est tous mélangés, Romands et Suisses allemands, c'est facile, charmant et rigolo». Mais dans le travail, il est plus critique,

des ensembles fixes engagés par un seul théâtre. Les comédiens jouent pour une pièce et partent en tournée, puis ils changent d'employeur.

Par ailleurs, Nebia dispose d'un programme varié. Nous surtitrons en allemand cinq à dix productions par saison. Cela vise à inciter les Alémaniques à venir à Nebia! Ils y rencontrent une autre manière de raconter une histoire. Le 25 janvier prochain, nous présentons 'Le Roi se meurt' d'Eugène Ionesco, surtitré. Il est sans doute mis en scène autrement qu'une version allemande de «Der König stirbt» et cette différence d'approche liée à la culture est très intéressante!»

Schlüfchüechli. Le Röstigraben transparait clairement à la TV ou en mangeant. Julien Baumann ne connaît pas la «Landfrauenchuchi» des soirées télévisées alémaniques, de même que le «Schlüfchüechli», au contraire du «hachis parmentier», fait de couches de viande hachée et de purée, cher aux Français.

A-t-il un message pour les Suisses alémaniques? «Non, parce que le Suisse alémanique n'est pas un groupe homogène. À l'école de commerce de Saint-Imier, il y avait beaucoup d'élèves de Suisse alémanique qui habitaient en colocation. Nous faisons souvent la fête et c'est à ce moment-là que j'ai eu mon premier vrai contact avec le bilinguisme, en toute décontraction.» ■